

JABARI DESENMASCARADA / JABARI UNMASKED

después de “We Wear the Mask” por Paul Laurence Dunbar
por Nikki Grimes

Recién salidos de la secundaria, **todos**
entendemos las reglas: **llevamos**
lo más moderno, ceño fruncido para convencer a la
gente que no tenemos miedo— lo que sea para **enmascarar**
el millón de inseguridades **que** [5]
marcan nuestra piel como el acné. Ya no se **sonríe**
caminando por el pasillo. Hablamos duro y
esperamos que sea suficiente. **Miente**.
Despreciamos la farsa. Puede disfrazar
nuestros miedos, pero también **oculta** [10]
nuestros corazones amables y tiernos, **nuestras**
mentes ágiles, el ingenio detrás de nuestras **mejillas**
—
¿quién sabía que algunos de también somos *geeks* y
nerdos y poetas? Vestidos en **sombras**
de piel chocolate, nuestro color camufla **nuestros** [15]
caracteres y nuestras promesas, al menos a ciertos **ojos**.
Una mirada, y se nos juzga limpiamente como **esta**
banda, estos matones, estos oscuros delincuentes en **deuda**

Este poema tiene partes que no son una traducción directa, lo que significa que difiere del original en la elección de palabras para mantener el formato de poema de *golden shovel* o pala dorada.

con la sociedad. Mientras tanto, no ves que somos
universitarios (más de uno), y **pagamos** [20]
para prestar atención en psicología, ciencias, artes—
Aunque solo ves un ladrón que usa **la astucia**¹—
para desenrollar los pergaminos de la historia **humana**.

¿Con tal injusticia está lleno el mundo?
La prueba se ve en los espíritus rotos y **rasgados**. [25]
Aun así, el mundo necesita los sueños que ofrecemos, y
si dejáramos esos sueños **sangrientos**
Si en el camino, encogeríamos nuestros propios **corazones**
hasta reducirlos a la nada, y eso lo lamentaremos.
Mejor dejar ir nuestra ira, y **sonreímos**. [30]
El ignorante ignora lo mejor que puede, y
al final, máscara aparte, refresca **la boca**
con feroces líneas de potente poesía, **con**
metáforas que revelan poderosamente las **miríadas**² de
emociones que sientes -aún, en todas sus **sutilezas**. [35]

¹ **astucia** (sustantivo) *inteligencia mañosa o astuta; uso de métodos generalmente deshonestos para conseguir algo*

² **miríada** (sustantivo) *número incontable o grande*

REFLEXIÓN POÉTICA

1ª Pregunta: Elige una metáfora de Jabari desenmascarada que te parezca especialmente eficaz. En varias frases completas, explica qué se compara en esta metáfora y cómo te ayuda a entender mejor el poema.

2ª Pregunta: Los poemas de *golden shovel* suelen responder a las ideas del poema original que utilizan. ¿Cuál es una idea de *Llevamos la máscara* que desarrolla Jabari desenmascarada? ¿Qué tiene que decir el narrador de *Jabari desenmascarada* sobre esa idea?

Declaración temática: